



### ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY<sup>1</sup>

zawarta w dniu ..... 2020 roku w Warszawie między:  
Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,  
siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946  
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą”.

#### **§ 1**

##### **Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka polskiego na język angielski, oraz korekty tych tłumaczeń, wykonanych przez imiennie wskazanego native speakera, na potrzeby Wydziału Filozofii Chrześcijańskiej.
2. Przedmiot umowy jest finansowany w ramach umowy nr 676/P-DUN/2019.
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.

#### **§ 2**

##### **Obowiązki wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia i Ofercie Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności – nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy pn. „Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia” (zwany dalej „Wykazem osób”).
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazane w ofercie Wykonawcy i Wykazie osób

---

<sup>1</sup> Zamawiający zastrzega sobie prawo do doprecyzowania ogólnych warunków umowy na etapie tworzenia umowy.

- oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
  6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
  7. Zlecenia tłumaczeń i korekt będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
  8. Wykonawca ma obowiązek przestać potwierdzenie otrzymania zlecenia w ciągu jednego dnia roboczego od jego wysłania. W przypadku braku takiego potwierdzenia ze strony Wykonawcy, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy.
  9. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.
  10. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formie edytowalnym: pocztą elektroniczną lub na nośniku elektronicznym. W przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie – na nośniku elektronicznym w formie edytowalnym.

### **§ 3<sup>2</sup>**

#### **Wynagrodzenie wykonawcy**

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy ..... zł brutto (słownie: .....)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie i korektę będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – Formularz ofertowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.
5. Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych), wymieniona w załączniku nr 1 do niniejszej umowy jest liczbą maksymalną i może ulec zmniejszeniu w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wykonawca nie będzie wnosił roszczeń w stosunku do Zamawiającego w przypadku niewykorzystania przez okres związania umową ilości wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

### **§ 4**

#### **Warunki płatności**

---

<sup>2</sup> W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie. Zapisy tego paragrafu zostaną doprecyzowane na etapie sporządzania umowy.

1. Warunkiem dokonania płatności jest poprawność wykonanych tłumaczeń i korekt, która zostanie potwierdzona przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę. Płatność będzie realizowana sukcesywnie po dokonaniu odbioru, potwierdzonego podpisanym przez obie strony protokołem, każdego prawidłowo wykonanego zamówienia.
2. Płatność zostanie dokonana, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej , faktury/rachunku, w terminie do 30 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy .....
3. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
4. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
5. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

## **§ 5**

### **Jakość**

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia i korekty, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, niewykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia i korekty Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

## **§ 6**

### **Autorskie prawa majątkowe**

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługują mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono – wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);

- 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo.

## **§ 7**

### **Okres obowiązywania umowy**

Niniejsza umowa obowiązuje od dnia zawarcia umowy do dnia **15.09.2020 r.**, lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej, z tym, że:

- do dnia **24.08.2020 r.** Wykonawca prześle w formie elektronicznej co najmniej połowę przetłumaczonych artykułów;
- do dnia **15.09.2020 r.** Wykonawca prześle pozostałe, przetłumaczone artykuły.

W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.

## **§ 8**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
  - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
  - 2) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
  - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.

2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

## **§ 9**

### **Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
  - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
  - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
  - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia w wyznaczonym terminie;
  - 4) Wykonawca nie dopełni któregokolwiek z warunków umowy;
  - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
  - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
  - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
  - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji,
  - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłaciłby Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie, jej koszt ponosi Wykonawca.

## **§ 10**

### **Zmiana umowy**

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
  - 1) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazane w ofercie Wykonawcy oraz Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego;
  - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego;
  - 3) zmiany umowy o dofinansowanie lub decyzji Instytucji Finansującej, w zakresie zmiany okresu lub zakresu realizacji Projektu, o którym mowa w § 1 Umowy;

- 4) dopuszcza się zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku niewykorzystania środków finansowych określonych w umowie (zmiana terminu realizacji umowy);
  - 5) zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy;
  - 6) wystąpienia okoliczności (zdarzeń), na które Strony nie miały wpływu, a dotyczyły działania lub zaniechania:
    - a) osób trzecich,
    - b) organów, w stosunku do okoliczności towarzyszących zawarciu Umowy, a wpływających obiektywnie, bezpośrednio lub pośrednio w sposób dalece utrudniający lub czyniący niemożliwym spełnienie świadczeń Stron Umowy, w sposób określony pierwotnie w umowie,
    - c) siły wyższej;
  - 7) powstania rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie (w tym w Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy), których nie będzie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
  - 8) wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 Pzp;
  - 9) zmiany wartości umowy – w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących przedmiotu zamówienia, w wyniku zmiany ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2011, Nr 177, poz. 1054 ze zm.), które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku, po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia. Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatku od towarów i usług ulega zmianie kwota należnego podatku oraz wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Zmiana wartości umowy w zakresie dotyczącym wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonana w ten sposób, że należne Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie umowy będzie obliczone z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT.
  - 10) wystąpienia okoliczności, utrudniających lub uniemożliwiających realizację umowy w ramach przyjętego terminu / sposobu / osób; w związku z konsekwencją wystąpienia pandemii COVID-19, strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
  - 11) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na Wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych, strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
  - 12) poleceń wydanych przez wojewodów lub decyzji wydanych przez Prezesa Rady Ministrów związanych z przeciwdziałaniem COVID-19, o których mowa w art. 11 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 31 marca 2020 r. o zmianie ustawy o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. 2020 r. poz. 568), strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
2. Wprowadzenie do Umowy zmian, o których mowa w ust. 1 wymaga złożenia przez stronę inicjującą zmianę wniosku zawierającego opis propozycji zmiany i uzasadnienie zmiany.
  3. Zakres zmian, o których mowa w ust. 1 nie będzie większy niż to jest niezbędne do wykonania lub należytego wykonania Umowy. Ustalenie dotyczy zarówno terminu wykonania Umowy, jak i wynagrodzenia Wykonawcy.
  4. W przypadku, gdy proponowane zmiany będą miały wpływ na wynagrodzenie Wykonawcy nowe wynagrodzenie zostanie wyliczone na podstawie uzasadnionych przez Wykonawcę ilości cen

jednostkowych podanych w ofercie wykonawcy, o których mowa w Załączniku nr 1 do umowy, proporcjonalnie do zakresu zmiany.

5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy będą dokonywane wyłącznie na piśmie w formie aneksu do Umowy za zgodą obydwu Stron.

## § 11

### Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:  
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
  - 1) ....., tel.:.....
  - 2) ....., tel.:.....
3. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:  
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia  
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia  
Załącznik nr 3 – Formularz ofertowy
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**